

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Dwustronne tłumaczenia ustne polsko-niemieckie (parroting) (Konwersatorium), PG_00142282						
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2027/2028		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	niestacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			polski		
Semestr studiów	6	Liczba punktów ECTS			2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Lingwistyki Stosowanej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Maciej Pławski					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	15.0	0.0	0.0	0.0	0.0	15
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	15		2.0		33.0	50
Cel przedmiotu	Kształcenie umiejętności translacyjnych ustnych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemieckich Poszerzanie wiedzy z zakresu procesu tłumaczenia o sytuacje tłumaczeń konsekwentnych Opanowanie umiejętności niezbędnych w procesie tłumaczeń ustnych Ćwiczenie umiejętności skupienia uwagi i zapamiętywania w procesie translacji Ćwiczenie tłumaczenia krótkich wypowiedzi ustnych (parroting)						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSL3_K03] Efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania.	Efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSL3_U11] Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych (zarówno ogólnych, jak i specjalistycznych) i wystąpień ustnych sformułowanych w języku angielskim oraz w języku wybranej specjalności.	Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych (zarówno ogólnych, jak i specjalistycznych) i wystąpień ustnych sformułowanych w języku polskim i niemieckim	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSL3_U01] Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych.	Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych w języku polski i niemieckim	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSL3_W06] Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w obszarze wybranej specjalności.	Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w obszarze wybranej specjalności w języku polskim i niemieckim.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSL3_U09] Formuluje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne, wykorzystując właściwą terminologię.	Formuluje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne, wykorzystując właściwą terminologię w języku polskim i niemieckim	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSL3_U13] Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych i ustnych.	Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych i ustnych w języku polskim i niemieckim	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSL3_K04] Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu.	Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSL3_U02] Posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów w zakresie językoznawstwa i literaturoznawstwa.	Posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów w zakresie językoznawstwa i literaturoznawstwa w języku polskim i niemieckim	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSL3_K01] Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych.	Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny

Treści przedmiotu	Tłumaczenie ustne i jego specyfika		
	Rodzaje tłumaczeń ustnych i sytuacje tłumaczeniowe		
	Kompetencja tłumacza ustnego		
	Zapamiętywanie i skupienie uwagi w procesie tłumaczenia		
	Przetwarzanie języka w procesie tłumaczenia ustnego,		
	ćwiczenia w zakresie tłumaczeń konsekutywnych krótkich fragmentów i zdań - parrotting		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Kompetencja w języku polskim i niemieckim umożliwiaiąca realizację założonych efektów kształcenia.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Czynny udział w zajęciach, systematycznego przygotowywania się do zajęć oraz przygotowanie zagadnień wskazanych przez prowadzącego	51.0%	45.0%
	Obecność na zajęciach	80.0%	5.0%
	Zaliczenie na ocenę tłumaczenia ustnego (tłumaczeń)	51.0%	50.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	- Wybrane przez prowadzącego artykuły, autentyczne wypowiedzi i nagrania, - Florczak, J. 2012. Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka. Wydawnictwo C.H. Beck. - Gillies A.; Tłumaczenia ustne -Conference interpreting. Tertium. Kraków, 2004 - Milińska, G. Praxis des Übersetzens Polnisch-Deutsch/Deutsch-Polnisch: Mit Übungen, Kommentaren und Fehleranalysen, Muenchen 2011	
	Uzupełniająca lista lektur	Werner Koller: Einführung in die Übersetzungswissenschaft, Heidelberg, 1979	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Tłumaczenie ustne i jego specyfika		
	Rodzaje tłumaczeń ustnych i sytuacje tłumaczeniowe		
	Kompetencja tłumacza ustnego		
	Zapamiętywanie i skupienie uwagi w procesie tłumaczenia		
	Przetwarzanie języka w procesie tłumaczenia ustnego,		
	ćwiczenia w zakresie tłumaczeń konsekutywnych krótkich fragmentów i zdań - parrotting		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.